

天主教聖谷東區中文週訊



甲年復活期第六主日

主曆二〇二〇年五月十七日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 心靈之歌

D 4/4

石頭譯

0 3 4 5 | 6̣. 6̣. 6̣. 6̣ | 6 2 - 3 4 | 5̣. 5̣. 5̣. 6̣ | 1 - -

1、 主 啊! 打 開 我 的 心 靈; 祢 的 慈 愛 與 聖 神,

2、 主 啊! 我 高 舉 我 雙 手, 獻 上 感 恩 與 讚 頌,

2 3 | 4 . 4 4 . 4 | 4 7 1 2 | 3 - - - |

1、 充 滿 我 的 心, 滿 足 我 的 靈。

2、 我 全 心 全 意, 順 服 祢 聖 名。

0 3 4 5 | 6̣. 6̣. 6̣. 6̣ | 6 2 - 3 4 | 5̣. 5̣. 5̣. 6̣ | 1 - -

1、 主 啊! 釋 放 我 的 捆 綁; 祢 的 護 慰 與 恩 寵

2、 主 啊! 我 伸 出 我 雙 手; 交 托 悲 傷 與 苦 痛

2 3 | 4 . 4 4 . 3 | 2 . 2 1 7 | 1 - - - | 1 - 0 0 ||

1、 更 新 我 心 意, 完 全 我 生 命。

2、 我 一 生 一 世, 信 靠 祢 帶 領。

6 - - - | 7 - - 6 | 5 - - - | 3 - - - | 4 - - 6 | 5 - - 4 |

耶 穌, 主 耶 穌, 快 來 充 滿

3 - - 4 | 5 - - - | 6 - - - | 7 - - 6 | 5 - - - | 3 - - - |

祢 羊 群; 耶 穌, 主 耶 穌,

4 - - 3 | 2 - - 1 | 1 - - - ||

來 與 我 同 行。

讀經一：

恭讀宗徒大事錄

八, 5~8, 14~17

那時候, 斐理伯來到撒瑪黎雅城, 宣講基督。群眾都注意聽他的教訓, 因為都聽說或看到過他所行的奇蹟。有許多人附了邪魔, 邪魔從他們身上大聲喊叫著出去了。有許多癱瘓和跛子也都被治好了。城裡的人皆大歡喜。

當時, 在耶路撒冷的宗徒, 聽說撒瑪黎雅接受了天主的聖道, 就派遣伯多祿和若望到他們那裡去。二人一到, 就

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：張磊弟兄 626-217-5451

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

為他們祈禱, 使他們領受聖神, 因為聖神還沒有降臨到他們任何人身上, 他們只是因主耶穌的名受過洗。於是二位宗徒給他們覆手, 他們就領受了聖神。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠六五

答：C (Am) 3/4

姜震譜曲

i 7 6 5 3 2 | 3 5 3 5 | 6 - - | 6 - ||

普 世 萬 民, 請 向 天 主 歡 呼!

領：

- 一、普世萬民, 請向天主歡呼, 歌頌祂聖名的光榮, 向祂獻上讚頌。請向天主說：「祢的工程何等可畏！」
- 二、普世都要朝拜祢, 歌頌祢, 歌頌祢的聖名。請來瞻仰天主的作為, 祂為人作的一切, 令人敬畏。
- 三、祂曾使海洋乾涸, 使人徒步走過, 讓我們因祂而歡樂。祂以大能永遠統治萬邦。
- 四、敬畏天主的人, 請前來聆聽, 我要敘述 祂為我作了何等偉大工程。天主應受讚美; 祂沒有拒絕我的哀告, 祂對我的慈愛從未改變。

讀經二：

恭讀聖伯多祿前書

三, 15~18

親愛的諸位：你們要在心內尊崇基督為主；若有人詢問你們心中所懷希望的理由，你們要隨時準備答覆，而且要以溫和、以敬畏之心答覆。要保持良心無愧，好使那些誣告你們在基督內有良好品性的人，在誹謗你們的事上感到羞愧。如果天主的旨意是要你們因行善而受苦，總比作惡而受苦好。因為基督也曾一次為罪而死，是義人代替不義的人而死，為將我們領到天主面前；就肉身說，祂固然被處死了；但就神魂說，祂卻復活了。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||
阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

領：主說：誰愛我，必遵守我的話，我父也必愛他，
我們要到他那裡去。

福音：

恭讀聖若望福音

十四，15~21

那時候，耶穌對門徒們說：「如果你們愛我，就要遵守我的命令；我要請求父，祂就會賜給你們另一位護慰者，使祂永遠與你們同在；祂是世人所不能領受的真理之神，因為世人看不見祂，也不認識祂；你們卻認識祂，因為祂與你們同在，並在你們內。

我決不撇下你們作孤兒；我要回到你們這裡來。不久以後，世人就再看見不見我了，而你們卻能看見，因為我活著，你們也要活著。到了那一天，你們就會知道我在我父內，你們在我內，我也在你們內。那接受我的命令而且遵守的，就是愛我的人；誰愛我，我父也必定愛他，我也要愛他，並將我自己顯示給他。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

獻花曲：天堂母后

F 1 2 1 2 3 - 4 3 2 - | 4 3 2 1 - |

天堂 母后，歡欣吧！ 阿肋路亞！

1 5 - 5 6 5 4 3 1 2 3 - | 4 3 2 1 - |

因為 妳堪孕育的那一位， 阿肋路亞！

5 5 6 5 - 5 1 2 1 - | 2 3 4 5 - |

已經復活，如祂曾說， 阿肋路亞！

5 1 2 4 3 2 1 - | 7 2 2 - 1 - ||

請為我們祈天主。 阿肋路亞！

奉獻曲：耶穌基督，祢是我生命

D 4/4

Marco Frisina

1 1 1 5 . 5 | 6 5 4 5 5 - | 4 3 2 1 6 1 | 2 3 2 2 - |

耶穌基督，祢是我生命， 阿肋路亞，阿肋路亞！

1 1 1 5 . 5 | i 7 6 5 5 . 5 | 6 5 4 3 3 1 | 1 7 1 - ||

耶穌基督，祢是我生命，祢是我生命，阿肋路亞！

3 3 3 6 | 7 6 7 i i - | i 7 6 5 5 1 | 4 3 2 - |

1、祢是道路、真理、生命，祢是人類的救主；

2、天主聖神再次降臨，充滿信友的靈魂；

3 3 1 1 | 2 3 4 5 5 - | 4 5 6 5 5 i | 6 - 5 - ||

1、歡聚一堂 我們高歌，讚揚祢的聖名。

2、眾人悔改、成聖、合一，重建基督的奧體。

領主曲：在主內

D 4/4

詞：黃佳音 曲：王若雁

3 - - 1 2 | 3 - - 1 2 | 3 - 3 . 6 | 6 - 5 - |
在 主 內 彼 此 相 愛 是 命 令

1 - - 6 7 | 1 - - 6 7 | 1 - 1 . 3 | 3 - 2 - |
在 主 內 平 安 賜 予 我 們

3 - - 1 2 | 3 - - 1 2 | 3 - 3 . 6 | 6 - 5 - |
在 主 內 喜 樂 無 缺 且 圓 滿

1 - - 6 7 | 1 - - 6 7 | 1 - 1 . 3 | 3 2 1 7 | 1 - - - | 1 - - - ||
在 主 內 我 們 光 榮 至 高 的 上 主

4 - 4 3 | 2 - - 3 4 | 5 - 5 3 | 1 - - |
耶 穌 是 真 正 葡 萄 樹

1 | 4 - 4 3 | 2 - - 3 4 | 5 - - - | 5 - - - |
我 們 是 葡 萄 枝

4 - 4 3 | 2 - - 3 4 | 5 - 3 7 | i - |
生 活 在 主 的 慈 愛 中

7 6 5 | 1 - - - | 2 2 1 7 | 1 - - - | 1 - 0 0 ||
才 能 結 出 常 存 的 果 實

神領聖體經

我的耶穌，我真心全信祢在聖體聖事內，我愛祢超過一切，我渴望領祢到我心中。既然我現在不能實領祢，請賞我至少神領祢的恩典吧！我擁抱祢，完全與祢結合，像祢實在到了我的心中一樣。別讓我再與祢分離吧！阿們。

出堂曲：活出愛

C 12/8

詞、曲：盛曉玫

1 2 3 | 5 . 5 5 3 2 0 3 2 | 1 0 6 5 5 3 . |
有 一 份 愛 從 天 而 來 ， 比 山 高 ， 比 海 深 。

0 5 6 | 1 0 1 6 5 0 3 2 1 | 2 . 2 . 2 0 |
測 不 透 、 摸 不 著 、 卻 看 得 見 。

1 2 3 | 5 0 5 5 3 2 0 3 2 | 1 0 6 5 5 3 . |
因 為 有 你 ， 因 為 有 我 ， 甘 心 給 ， 用 心 愛 。

0 5 6 | 1 . 1 2 3 2 0 3 2 | 1 . 1 . 1 0 ||
把 心 中 這 一 份 愛 活 出 來 。

i i 7 | 6 . 6 5 5 0 5 4 | 3 . 3 2 1 0 |
耶 穌 的 愛 激 勵 我 ， 敞 開 我 的 生 命 。

1 i | 6 . 6 5 5 . 2 3 | 3 3 3 . 3 0 |
讓 自 己 成 為 別 人 祝 福 。

i i 7 | 6 . 6 5 5 0 5 4 | 3 . 3 2 1 0 |
耶 穌 的 愛 點 燃 我 ， 心 中 熊 熊 愛 火 。

1 2 3 | 2 . 2 6 5 0 3 2 | 1 . 1 . 1 . 1 . ||
我 們 一 起 向 世 界 活 出 愛 。

彌撒特別意向欄

于斌樞機基金會追思孫鄭惠芝瑪利亞德蘭，求天鄉永遠的安息。

徐玉蘭、王振宇追思黃定成老先生，求安息主懷。

胡維鈞、胡慧蓉兄妹為陸欽豪大哥（聖名 Ignatius Lo）求安息主懷、永享天福，並求天主護祐及安慰他的家人。

朱自成、張茜凝全家為二姊張亞凝求安息主懷、靈魂永安。

葉家兄姊弟，茵台、威揚、威玲、威康，追思表弟黃佩勛，祈求靈魂永安、安息主懷、長享天堂永福。

代禱欄

求健康：張錦泉神父、李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉塗、李鑫源、吳爾謙修女、劉友桐、梁漢源、周裕、楊鄂俊才、邵敏齡、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、鄭金坤賢、謝瑩、鄭國瑩、葉李吟新、楊桂芝、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、王台陽、黃美容、阮德俊、Angel Estrada、黃桂音、周義隆、張植智、楊建立、康美行、林小姍、陳偉生、徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、姚淑華、董蕾華、王麗華、張石崎、王振宇、王蓀宜、向宗發、向余靜芬、焦維誠、何敏、張璐。

為新亡者祈禱：黃定成、郭樹琴、陸欽豪、張亞凝、黃佩勛、彭麗君。

教會消息欄

教宗方濟各

第 54 屆世界傳播日文告

「你將講給你的子孫聽。」(谷十 2)

生命成爲故事

我想將今年的世界傳播日文告專注於「講故事」這個主題上，因為我相信，我們若不要失去人生的方向，我們就必須從美好的故事汲取真理，而這些故事是能夠建立，而非拆毀，能幫助我們再次尋根和獲得力量，一起向前邁進。我們身處的環境，充斥著嘈雜混亂的聲音與訊息；因此，我們需要一則深具人性的故事來表達我們自己，並闡述我們心中的美善。這則故事，以溫柔的眼光，看待我們的世界和正發生在其中的大小事件；這則故事告知我們，我們每個人猶如一張生命的掛毯上各個不同的部分，環環相扣；這則故事，可以顯示出那些使我們彼此交織相連的縷縷絲線，一覽無遺。

一、編織故事

人們總愛「講故事」。從童年開始，我們渴望聽故事就好像飢餓時渴望食物一樣。故事有著各種不同的形式，比如童話、小說、電影、歌曲、新聞等等，在不知不覺中影響著我們的生命。通常，我們根據自己所認同的故事情節和人物角色，來判定何者為是，何者為非。許許多多的故事在我們的心中烙下印記，堅定我們的信念，塑造我們的行為，並幫助我們認識自己究竟是誰，同時表現出自己的特質。

我們人類不僅是唯一需要衣裝來遮蓋自己脆弱地方的受造物（參閱：創三 21），也是唯一需要藉由故事來「遮蓋」並維護我們生命的一群。我們不只編織衣裝，也編織故事。的確，由於人類有「編織」的能力（拉丁文「texere」），因而產生編製織物（textile），或編輯文本（text）這兩個詞彙。不同世代的故事，都由同一台「織布機」織就：而敘事的絲線，則包括許多甚至是日常生活上的「英雄人物」，他們追求夢想，卻屢屢遭遇困境，並與邪惡對抗；然而，他們是在一股力量——愛的驅使之下，才變得勇敢。我們將自己沉浸於故事中，我們就找到充分的理由，效法其中的英雄人物，英勇地面對生命中的挑戰。

人們總愛「講故事」，正因為我們自己投身於一個不斷成長的過程，我們才不停地發現自己，使我們度每日的生活，猶如編織一張掛毯，日漸華麗豐盛。然而，一開始，我們的故事就受到威脅：邪惡在人類歷史中蜿蜒來回。

二、並非所有的故事都是美好的故事

「吃了這果子，你們將如同天主一樣」（參閱：創三 4）：蛇對人的誘惑，將一個死結編織在類歷史這匹織布上。時至今日，仍然有人利用這套講故事的手法，來達到剝削他人的目的：「一旦你擁有……，你就能成為……，你就能辦到……。」這個訊息，正由他們口中悄悄說出。有多少故事，麻木我們的感覺，一再要我們相信：要快樂，就要不斷地獲得、擁有和消耗。我們甚至沒有發現到，自己是多麼地貪於閒聊八卦，又不停地消費暴力與謊言。然而，有建設性的、有強化社會連繫和文化結構功能的故事，通常在各種溝通平台上不容易找到；取而代之的，卻是毀滅性和破壞性的故事，不僅造成損害，還令那些使我們互相連結成爲一個社會卻又容易斷裂的絲線，頻頻脫落。若人們一直將未經確認的消息點點滴滴地匯聚起來，重複著看似頗有道理、其實無關緊要的論據，發送著充滿敵意的訊息，散播仇恨，這不但沒有為編織人類歷史助一臂之力，反而處處剝奪他人的尊嚴。

然而，那些被人利用、拿來爭權奪利的故事，如同曇花一現，轉瞬即逝；美好的故事卻能超越時空，歷久彌新，即使數世紀過去，仍然合乎時宜，因為它滋養生命。

在這個篡改及假冒手法愈見高明（比如：偽造技術，「deepfake」），且發展日益猖獗的年代，我們要有智慧去傳承和講述真實又美好的故事；我們要有勇氣去棄絕那些虛假和惡劣的故事；我們要有耐心和分辨能力去重新發現那些能幫助我們的許多故事，使我們身處於現時諸多的煎熬困厄，仍不失去生活方向；我們需要一些故事，透過其中的無名英雄，來報導我們的真實身分。

三、故事中的故事

聖經是故事中的故事，不知有多少事件、民族和人物，藉由它展現在我們眼前！聖經從一開始就向我們顯示天主是誰：祂兼具「造物主」和「述說者」的身分。的確，天主一發聖言，萬物化生（參閱：創一）；祂身為「述說者」，一說就有，最後創造了男人和女人，成為祂的同伴，和他們自由地交談；他們與天主共同造就歷史。在聖詠中，受造物向造物主傾訴：「祢造成了我的五臟六腑，祢在我母胎中締結了我。我讚美祢，因我被造，驚奇神奧，祢的工作，千奇萬妙（……）。我何時在暗中構形，我何時在母胎造成，我的骨骸祢全知情」（詠一三九：13~15）。我們雖被生下來，卻還不完美，需要不斷地被「織造」與「締結」。生命已賜給了我們，邀請我們繼續織造那屬於我們的「千奇萬妙」。

所以，聖經可說是天主和人之間偉大的愛情故事，耶穌位居中心：祂的故事，使得天主對我們的愛，達致滿全；也使得我們對天主的愛，達致滿全。因此，世世代代的一眾男女都受召重新講述並勉力懷想這「故事中的故事」裡最重要、也最具意義的情節。

今年世界傳播日文告的標題摘自出谷紀，是聖經記載裡面最早發生的故事，天主在其中不斷地參與並投入人類的歷史。當受奴役的以色列子民向天主哀號時，祂立即俯聽，並且想起了過去：「天主記起了祂與亞巴郎、依撒格和雅各伯所立的盟約；天主遂眷顧了以色列子民，特別垂念他們」（谷二 24~25）。天主一想起自己的盟約，就藉著一連串的奇蹟妙事帶來釋放，使以色列子民不再受壓迫。然後，天主再將這些奇蹟的意義，逐一告訴梅瑟：「好叫你將我怎樣戲弄了埃及人，在他們中行了什麼奇蹟，都講給你的子孫聽，使你們知道我是上主」（谷十 2）。由出谷紀，我們有了經驗：對天主的認識，主要是以講故事的方式——講述天主如何持續臨在，代代相傳。賜予生命的天主是藉著講述生命的故事來自我啟示。

耶穌自己不用抽象的概念來談論天主，而是運用比喻和日常生活中會發生的小故事。由此，生命成為故事；對聽故事的人來說，故事有了生命：故事進入那些聽故事人們的生命中，改變了他們。

福音也是故事，這並非偶然。福音在對我們談論耶穌時，使我們有「倣效」祂的能力 [1]，使我們相似祂。福音要求讀者投入同一信仰，為能分享同一生命。若望福音告訴我們，「講故事」的最佳典範——天主聖言本身成為故事：「只有那在父懷裡的獨生者，身為天主的，祂給我們詳述了」（若一 18）。原文中所使用的動詞「解經」（*exegésato*），也可以翻譯作「啟示」和「闡述」。天主親自在人類當中與我們往來如織，帶給了我們一個嶄新的方式去編織我們的故事。【未完待續】

[1] 參閱：本篤十六世，《在希望中拯救》通諭，2：「基督信仰的訊息不只具有『知識性』，還具有『效能性』。也就是說：福音不只寫來讓人知道而已；福音成就諸事，且能改變生命。」

佈告欄

五月：聖母月

遵照總主教指示，彌撒暫停。

堂區消息

● 總教區新冠狀病毒啟事

洛杉磯總主教 5/15 宣布在總教區內繼續暫停所有公開彌撒。詳情請看：

<https://lacatholics.org/wp-content/uploads/2020/05/COVID-19-Sunday-Dispensation-Update-05152020.pdf>

● 彌撒奉獻

因為彌撒暫停，當然也沒有收奉獻；然而堂區仍有開銷。若您願意，請在您方便的時候將彌撒奉獻信封投入辦公室前門旁的信箱中。若您願意，也可用網上捐款方式；詳情請上網到 seasrh.org/donate

● Faith Direct 網上捐獻

在許多堂區，網上捐獻已成為一種方便的奉獻方式。本堂將透過 Faith Direct，天主教在美最領先的網上捐獻機構，來為大家提供網上捐獻的服務。Faith Direct 讓大家能從支票／儲蓄帳戶中直接捐款，或用簽帳金融卡／信用卡來捐款。若您選擇這種方式捐獻，您將不需再開支票及找奉獻信封。許多堂區教友可能已經用此方式付房貸、車貸、水電費等，從此教友們也可以選擇用網上捐獻來資助我們堂區。您可上網到 seasrh.org/donate 登記。